

Азеева Валентина Сергеевна

магистрант

Таврическая академия

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный

университет им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

В.А. ЖУКОВСКИЙ – ПЕРЕВОДЧИК АНТИЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Аннотация: статья посвящена одной из самых важных фигур истории русского перевода XIX века – В.А. Жуковскому. Широко известно, что он был не только талантливым русским поэтом, одним из основателей романтизма, но и не менее талантливым переводчиком. Его переводы немецких, английских, французских, испанских писателей, а также античные переводы высоко ценятся и в наши дни. Его перевод древнегреческой поэмы Гомера «Одиссеи» до сих пор является лучшим в своем роде и заслуженно считается вершиной переводческого наследия Василия Жуковского.

Ключевые слова: переводческое наследие, поэт-переводчик, оригинальное произведение, иноязычный образец, античная литература.

Ключевой фигурой перевода XIX в. является В.А. Жуковский, который показал себя как мастер перевода. Он был хорошо образован, начитал, не прекращал совершенствовать свои знания на протяжении своей жизни. Многие переводов Жуковского, в частности, баллады немецких писателей Гете и Шиллера, а также произведения античной литературы, остаются до сих пор украшением русской поэзии. До сих пор переводы, выполненные Жуковским, остаются актуальными.

В историю русской литературы Жуковский вошел как поэт-переводчик. В творческом наследии Жуковского переводы занимают огромное место. Переводческий талант Жуковского позволил ему познакомить русских читателей с сокровищницей мировой литературы. «Одиссея» Гомера явилась самым масштабным трудом Жуковского-переводчика. Переводы отрывков из древнегреческого,

а также латинского эпоса, такие как: «Илиада» Гомера, «Метаморфоз» Овидия, «Энеиды» Вергилия, переложения древнеиндийского героического эпоса, иранского эпоса, немецких рейнских сказаний, старинных испанских народных песен, Жуковский дал вторую жизнь этим произведениям в русской литературе.

В переводческой деятельности Жуковский отдавал явное предпочтение современным английским и немецким поэтам того времени, таким как: Шиллеру, Гете, Грею, Бюргеру, Байрону, Маттисону, Уланду, и Томасу Муру, также занимался и переводом широко известных и уже полюбившихся многим народам сказок, например сказок Перро и братьев Гримм, занимался переводами античных авторов. Следует сказать, что именно Василий Андреевич первым перевел на русский язык одно из самых известных античных произведений «Одиссею» Гомера [2, с. 212].

В период интереса в русской, а также европейской поэзии к народным сказкам, В.А. Жуковский сделал свой вклад. Переводчик занимался переложением как известных немецких народных сказок из сборника братьев Гримм, так и сказок Шарля Перро. Что касается жанра драмы и театрального искусства, то и тут Жуковский не остался в стороне, стоит упомянуть замечательный перевод «Орлеанской девы» Ф. Шиллера. Даже в лирике, субъективном роде поэзии, Жуковский опирался на богатые иноязычные источники. Также в любимом жанре поэта, балладе, важным оказалось освоение европейской традиции, из 39 только 5 баллад являются оригинальными [3, с. 195].

Неоспорим тот факт, что писатель и переводчик был необычайно начитан и образован. У жуковского даже было своя собственная библиотека, которую он купил в Москве. Знание иностранных языков, таких как английский, немецкий, французский, испанский помогло Жуковскому в юные годы зарабатывать на жизнь переводами. Началом переводческого пути Василия Андреевича следует считать перевод с английского на русский произведение «Сельское кладбище» английского писателя Грея. Жуковский подходил к работе переводчика творчески, отдавал предпочтения тем произведениям, которые относились к его литературным предпочтениям.

В переводческой работе, так же как и в творчестве В.А. Жуковского, особое место принадлежит античной тематике. Переводы древних поэтов, таких как: Гомера, Сапфо, Софокла, Вергилия, Горация, Овидия, эпиграммы в духе греческой антологии, сюжеты античных баллад, развивающие темы из античной литературы и истории, имена и образы греческих и римских богов и героев наполняют произведения и переводы поэта [1, с. 12].

Жуковский живо интересовался не только творчеством русского народа, но и творчеством народов Греции, Индии. Сам В.А. Жуковский считал именно перевод «Одиссеи» – известной поэмы древнегреческого поэта Гомера своим важнейшим трудом в жизни. Писатель-переводчик ставил себе целью сделать перевод таким, чтобы он понравился и детям, и взрослым из России, поведать русскому народу об обычаях и традициях древних греков, об их понимании всего хорошего и злого, что случается в этом мире.

Как было уже сказано, в творчестве В.А. Жуковского произведениям Гомера было отведено особое место. О живом интересе Жуковского к античности свидетельствует то, что в его библиотеке было большое количество литературы, посвященной эпохе Гомера, да и в общем литература об античной эпохе, книги, посвященные историям и мифам древнего мира. Первоначальное знакомство с античной литературой у Жуковского прошло посредством французской культуры. Но при этом, Жуковский всецело был охвачен старым, так называемым, до-романтическим литературным течением. Из своих современников переводчик упоминает только нескольких авторов, таких как Гете, Шиллер, Шатобриана [5].

Творчество греческой поэтессы Сапфо относится к первой половине VI века до н. э. Стихотворения Сапфо высоко ценились как в античном мире, так и потом, в течение многих и многих столетий. Во времена Жуковского наблюдался всплеск интереса к творчеству древнегреческой поэтессы. Направление творчества Сапфо ставило под сомнение чистую нравственность поэтессы. Жуковский посчитал нужным предпринять некоторые изменения в тексте стихотворения

«Сафина ода» (1806), дабы сделать произведение греческой поэтессы более целомудренным. Однако некоторое время спустя Жуковский, всё-таки, перечитав свой перевод большое количество раз, посчитал нужным сделать существенные в смысловом контексте изменения в своем переводе оды. Таким образом, внося изменения, Жуковский сделал перевод ближе к тексту оригинала. Французский перевод Н. Буало и Ж. Делиля были использованы Жуковским при выполнении перевода.

Жуковский также выполнил перевод оды римского поэта, а также философа Горация «К Делию». Жуковский не совсем согласен с Горацией касательно вопросов человеческого существования, человеческого бытия, так же ценностей и смысла такой быстрой жизни, которая дана человеку свыше. Читая перевод Жуковского оды «К Делию», внимательный читатель почувствует ту скрытую религиозность, который переводчик впустил в свой перевод. Перевод оды «К Делию» является неэквиметричным. Эквивалентами стилистических приемов оригинальных текстов и их европейских переводов [5].

Вершиной переводческого наследия Василия Жуковского обосновано, можно считать, перевод древнегреческой поэмы «Одиссеи» Гомера. Над переводом «Одиссеи» Жуковский трудился около семи лет. С первой половиной «Одиссеи» Жуковский проработал сравнительно долго, так как поэт посчитал очень важным моментом необходимость сохранения лексической точности с оригиналом. При переводе второй половины «Одиссеи», Жуковскому казалось, что ему все более точно и успешно удастся передать «гомеровский дух». Профессор Карл Грасгоф написал немецкий подстрочник для Жуковского, что позволило переводчику переводить «Одиссею».

Черты высокого стиля проявили себя на разных языковых уровнях перевода «Одиссеи». В переводе «Одиссеи» отчетливо наблюдаются черты высокого стиля как на морфологическом, грамматическом и фонетическом уровнях. Приведем несколько примеров: «злато», «избраздивши», «младая» и т. д.; на уровне грамматики: падежные окончания: «вечерняя пища», «жизнию», «от далекия

Трои»; обращения: «отче Дий» и т. д., усеченные формы прилагательных: «пурпурны», «отчужденны»; на уровне лексики: «верви», «выя».

Жуковский вводит слова, характерные конкретно для русского патриархального быта: «государыня», «князь», «тризна», «вено»; христианские понятия: «пастырь», «святотатство»; реалии и обычаи русского народа: «дворня», «круговые чаши»; так и просторечья: «деревенщина грубая», «нашел бы управу», «моих кулаков отведасть», «не чета тебе», «ошалел». Таким образом, Жуковский считал возможным ввести в свой перевод живую устную разговорную речь, понятную для русского народа [3, с. 360].

Обращение Жуковского к античной литературе, к иноязычным образцам, непреодолимое желание изучать данную литературу и предоставить возможность русскому народу насладиться чтением произведений античных авторов. Перевод В.А. Жуковского «Одиссеи» принадлежит к категории вольного перевода. В сравнении с оригиналом, перевод оказался несколько эмоциональнее, чем оригинальное произведение за счет использования большого количества лексических средств и стилистических приемов. Жуковский огорчился из-за своего незнания древних языков, полученное образование в пансионе он считал недостаточным. Жуковский провел огромное количество времени, изучая сложные классические языки. Однако это лишь усугубляло его желание и стремление к саморазвитию, чтобы довести до совершенства свои знания, свои умения, а также свой талант как писателя, так и талант переводчика.

Список литературы

1. Аверинцев С.С. Древнегреческая поэтика и мировая литература [Текст] / С. С. Аверинцев // Поэтика Древнегреческой литературы: Сб. ст. – М.: Наука, 1981. – С. 3–14.
2. Бессараб М.Я. Жуковский [Текст] / М.Я. Бессараб. – М.: Современник, 1975. – 316 с.
3. Полевой Н.А. Баллады и повести В.А. Жуковского [Текст] / Н.А. Полевой // Литературная критика: Статьи и рецензии 1825–1842 / Н.А. Полевой, Кс.А. Полевой. – Ленинград: Художественная литература, 1990. – С. 194–201.

4. Савельева О.М. В.А. Жуковский – поэт и переводчик Гомера // Музы у зеркала. – С. 343–372.

5. Янушкевич А.С. Жуковский. Исследования и материалы: Сб. науч. трудов. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 2013. – Вып. 2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000458050> (дата обращения: 09.06.2017).